

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	7
--------------------	---

PREMIÈRE PARTIE

L'INSCRIPTION DANS UNE TRADITION

CRISE ET RENOUVELLEMENT ?

INTRODUCTION	29
--------------------	----

CONTRE LA TRADITION

Situation des années 1960-1970	33
--------------------------------------	----

Scènes allemandes. De la remise en question

à la subversion	33
-----------------------	----

Scènes françaises. Un renouvellement sans rupture?	42
--	----

UN « MOMENT » HÖLDERLIN?	47
--------------------------------	----

« L'Automne allemand »	48
------------------------------	----

Un « moment » Hölderlin en France?	54
--	----

Hölderlin comme interprétant	60
------------------------------------	----

LE RETOUR DE LA MÉMOIRE

L'histoire des interprétations	71
--------------------------------------	----

Allemagne. Ruptures et continuité	72
---	----

France. Représenter l'origine?	76
--------------------------------------	----

Un monde perdu?	82
-----------------------	----

DEUXIÈME PARTIE
PRÉSENCE DU TEXTE

INTRODUCTION	91
LE NOUVEAU RÔLE DES PHILOLOGUES	95
Traduction « documentaire » ou traduction « transposante ».	
L'Allemagne entre « archaïsme » et « modernité »	96
<i>Écriture</i> ou performance ? La traduction française comme pratique textuelle de la théâtralité	119
DU PHILOGUE AU METTEUR EN SCÈNE	
Une redéfinition des rôles ?	143
Philologues et metteurs en scène.	
Un rapprochement ambivalent	146
Quand le metteur en scène se fait traducteur	152

TROISIÈME PARTIE
DU TEXTE AU MATÉRIAU ?

INTRODUCTION	163
L'OMBRE PORTÉE DE HEINER MÜLLER	167
Müller traducteur. De <i>Prométhée</i> à l' <i>Orestie</i>	168
Le texte antique entre « modèle », « matériau » et « survivance » ?	185
La réception des traductions/réécritures de Müller en RDA, en RFA, en Allemagne réunifiée et en France	190

MÉTAMORPHOSES DE L'ADAPTATION	199
Actualiser ? Vers de nouveaux enjeux de la confrontation de l'antique et du présent	200
Entre fragmentation et dissolution	209
Insertion et collage	222
La résistance de la fable	233

QUATRIÈME PARTIE

L'EXPÉRIENCE DE LA SCÈNE

TRAGÉDIE DES ORIGINES
OU TRAGÉDIE MODERNE ?

INTRODUCTION	247
INDIVIDU ET COMMUNAUTÉ	
La perspective anthropologique	251
Retrouver l'efficacité du rituel	251
Réinventer un espace et une réflexion politiques ?	266
UN TRAGIQUE MODERNE ?	277
Le tragique impossible ?	278
De nouveaux enjeux ? Entre effacement et violence	289
VARIATIONS DU RÉPERTOIRE	
De la cité à ses marges	309
Penser l'ordre et les désordres du monde	310
Du héros à l'individu.	
La solitude et l'exclusion, l'exil et l'errance	315
De l'espace civique à l'espace intime. D'Œdipe à Oreste	319
Médée, nouvelle icône ?	323

CONCLUSION

La tragédie grecque, mythe de la scène postmoderne ? 329

BIBLIOGRAPHIE 335

INDEX DES NOMS 363

INDEX DES ŒUVRES 371